français
avec Pierre

15 manières de dire “Je suis en retard” en français

Comment dire “je suis en retard” de différentes manières en français? Quelles expressions peut-on utiliser pour s’excuser d’un retard dans un registre familier, courant ou soutenu?

1. Dire “Je suis en retard” dans un registre courant

Désolé, j’ai eu un contretemps.

Un contretemps est un événement inattendu qui nous oblige à modifier nos projets. Une manière élégante et discrète de se faire pardonner un retard sans entrer dans les détails.

Je suis désolé, j’ai été retenu.

L’emploi du verbe “retenir” à la voix passive sous-entend ici que le retardataire n’est pas tout à fait responsable de son retard: il a été retenu par quelqu’un… Reste à déterminer qui est ce quelqu’un!

Merci de m’avoir attendu, je suis navré.

Voilà une façon subtile de s’excuser pour un retard tout en remerciant son interlocuteur qui, flatté peut-être par la patience qu’on lui attribue, passera plus facilement l’éponge —c’est-à-dire pardonnera plus facilement.

Notons au passage que l’expression “je suis navré” est une manière plus soutenue de dire “je suis désolé”. Retrouvez d’autres expressions pour s’excuser en français dans cet article.

Vraiment désolé, je n’ai pas vu l’heure passer.

Cette excuse constitue un classique des retardataires. Ne pas voir l’heure qui passe, c’est invoquer une forme d’oubli involontaire, qui minimise la faute tout en soulignant qu’on était absorbé par autre chose.

Je vais arriver un peu plus tard que prévu

Cette façon de dire “je suis en retard” s’utilise en quelque sorte par anticipation, quand on se trouve en chemin (ou encore à la maison!) et qu’on sait d’ores et déjà qu’il sera impossible d’arriver à l’heure. Dans le même genre, vous pouvez employer les phrases suivantes:

> *Je suis en chemin, j’arrive bientôt.*
>
> *J’ai pris du retard en route, mais je rattrape ça tout de suite.*

© Français avec Pierre

2. Dire “Je suis en retard” dans un registre familier

Oups, je suis à la bourre!

Être à la bourre, cela signifie “être en retard” dans le langage familier. Simple, efficace et… très courant entre collègues et amis!

Désolé, je suis à la ramasse aujourd’hui…

Être à la ramasse, c’est être perdu, dépassé, fatigué… Dire qu’on est à la ramasse, c’est ainsi avouer son retard en toute simplicité, sans chercher d’excuses.

Je galère avec les horaires.

En français familier, “galérer” signifie “avoir du mal”, “éprouver des difficultés”. Galérer avec les horaires, cela veut donc dire qu’on n’arrive pas à gérer son emploi du temps, à respecter les délais et les rendez-vous. C’est une manière honnête et un peu dépitée d’expliquer son retard, sans trop dramatiser.

Toujours en retard, c’est tout moi!

Si vous êtes un retardataire en série, une personne connue pour ses retards à répétition, cette expression est faite pour vous !

Je me suis fait avoir par les embouteillages…

Invoquer la circulation automobile pour s’excuser d’un retard est un classique du genre. Comme le fameux réveil qui ne sonne pas:

> *Mon réveil n’a pas sonné, j’ai déconné!*

3. Dire “Je suis en retard” dans un registre soutenu

Veuillez m’excuser pour ce retard indépendant de ma volonté.

Voilà une formulation plus soutenue qui vous vaudra sans doute l’absolution! Que peut-on opposer, en effet, à “un retard indépendant de sa volonté”? Probablement rien!

Je vous prie de bien vouloir excuser mon retard.

Cette formule fera mouche dans un contexte professionnel: courtoise et respectueuse, elle témoigne d’une volonté de rester dans les codes tout en assumant son retard avec élégance.

Je vous présente mes excuses pour cette arrivée tardive.

Encore une formule formelle qui vous permettra de garder la face malgré les embouteillages à rallonge et les réveils défectueux !

© Français avec Pierre

Je plaide coupable pour cette légère entorse à la ponctualité!

Vous appréciez l'humour? Vos interlocuteurs aussi? Alors cette formule vous permettra de vous faire pardonner vos retards en récoltant des sourires!

Ma gestion du temps laisse à désirer, je le confesse!

Une chose qui "laisse à désirer", c'est une chose qui n'est pas à la hauteur des attentes, qui pourrait être améliorée. Cette expression permet de reconnaitre ses torts avec un brin d'humour et d'autocritique.

Et si personne ne vous attend dans les minutes qui viennent, si vous ne risquez pas d'être en retard à un rendez-vous, je vous conseille de prendre encore un peu le temps de vous améliorer en français en découvrant une vidéo et un article du même genre.

© Français avec Pierre

TRANSCRIPTION

Bonjour les amis. Ne dites pas « Je suis en retard. » Bien sûr que vous pouvez le dire. Bien sûr que vous pouvez utiliser cette expression très courante, très normale. Mais aujourd'hui, le but de cette vidéo, l'objectif, c'est justement de voir d'autres façons de dire « Je suis en retard » en français. Et vous allez voir qu'il y a plein de façons très intéressantes qui vont vous permettre de mieux comprendre la langue, d'enrichir votre vocabulaire et de mieux comprendre vos séries préférées, vos films en français, etc. Alors, on commence tout de suite et on va faire comme on fait habituellement avec ce type de vidéo. On va commencer par un registre neutre. Ensuite, on verra un registre familier. Et on terminera par un registre soutenu et même avec des expressions un peu drôles, car très pédantes, on va dire. Et on commence tout de suite !

Commençons donc par un langage neutre, classique, courant. Si jamais vous êtes en retard et que vous entrez, par exemple, dans la salle, qu'est-ce qu'on peut dire ? Au lieu de dire : « Excusez-moi, je suis en retard », bien sûr vous pouvez le dire, mais vous pouvez dire, par exemple : Désolé, j'ai eu un contretemps. Un contretemps, cela signifie quelque chose qui n'était pas forcément prévu et qui m'a retardé.

Un peu similaire, on peut dire aussi, c'est une formule intéressante : Désolé, j'ai été retenu. C'est-à-dire que quelque chose ou quelqu'un vous a retenu plus de temps que prévu, finalement.

Vous pouvez tout simplement dire : Merci de m'avoir attendu, je suis navré. Je suis navré, c'est un peu comme : je suis désolé. Vous pouvez remercier les gens de vous avoir attendu si c'était, par exemple, une réunion et que les gens avaient absolument besoin de vous présent à cette réunion et donc ils ont dû vous attendre.

Un mot intéressant aussi, c'est le mot « délai ». On pourra l'utiliser, par exemple, en disant : Je suis désolé pour le délai. Un délai, c'est un certain laps de temps.

Ou tout simplement encore : Je m'excuse pour ce petit retard, dans le cas où vous arrivez juste un tout petit peu en retard.

Alors maintenant, toujours dans un registre commun, neutre, imaginons que vous êtes en route vers une réunion. Vous ne rentrez pas dans la réunion en retard, mais vous êtes en route et alors vous appelez, par exemple, pour dire que vous êtes en retard. Dans ce cas-là, on va pouvoir utiliser d'autres formules intéressantes. Par exemple : Désolé, je prends un peu de retard, mais j'arrive. Vous pouvez aussi utiliser le passé composé : J'ai pris un peu de retard.

Vous pouvez aussi dire : Désolé, je vais arriver un peu plus tard que prévu.

© Français avec Pierre

Et une expression intéressante, je ne sais pas si vous la connaissez, c'est dire : Je suis en chemin. Ça veut dire : Je suis sur la route. Ça, c'est une expression que vous devez connaitre, qui est très classique. Donc : Je suis en chemin, j'arrive ! Attendez-moi !

Et enfin, une dernière : J'ai pris du retard en route, (en route sur le chemin), mais je rattrape ça tout de suite. Je rattrape mon retard.

Alors, avant de passer au registre familier, juste vous dire que toutes ces expressions que l'on a vues, on peut les utiliser aussi bien à l'oral qu'à l'écrit. Par exemple, si vous envoyez un message écrit, un texto sur votre portable, un WhatsApp, etc. Alors, on passe au registre familier. Si vous aimez cette vidéo, juste une parenthèse, n'oubliez pas de nous le dire en mettant un pouce vers le haut. Il suffit de faire un clic. Et pour nous, c'est important parce que l'algorithme de YouTube va le prendre en compte. Donc, merci beaucoup.

Donc, comment on peut dire « Je suis en retard » dans un registre comme ça, plus décontracté ? Je ne sais pas si vous connaissez cette expression : Je suis à la bourre. Être à la bourre, on l'utilise beaucoup, beaucoup, beaucoup dans un register comme ça, plus familier. Donc, vous devez absolument la connaitre. Donc, on dira par exemple :
— Mince, je suis à la bourre encore !

Une autre expression intéressante, c'est dire : Je suis à la ramasse. Être à la ramasse, c'est quand on a besoin de vous ramasser. C'est-à-dire que vous êtes un peu fatigué, vous êtes, pour une raison ou une autre, pas trop en forme et donc vous trainez, vous êtes en retard et donc vous êtes à la ramasse.
— Désolé, je suis complètement à la ramasse aujourd'hui !

Vous pouvez utiliser aussi une expression, dire : Aujourd'hui, je cours après le temps. Ça, c'est familier, mais presque neutre. Je cours après le temps. Expression intéressante, très imagée.

Je ne sais pas si vous connaissez le mot « galérer ». Galérer, c'est quand vous êtes en difficulté. Donc, on pourrait dire, par exemple : Aujourd'hui, je galère avec les horaires. Je n'y arrive pas.

Vous pouvez dire aussi : Toujours en retard, ça c'est tout moi ! Ça c'est tout moi. Ça signifie, je suis comme ça, je suis toujours comme ça.

Allez, une autre : Excusez-moi, je me suis fait avoir par les bouchons. Se faire avoir, c'est tomber dans le piège de quelque chose, si vous voulez. Et les bouchons, ce sont les embouteillages, le trafic, quand il y a beaucoup de trafic de voitures, quand c'est dense, les bouchons.

Désolé, mon réveil n'a pas sonné, j'ai déconné ! Déconner, c'est très familier, limite vulgaire, mais c'est pour dire que vous avez fait une bêtise.

© Français avec Pierre

Désolé, je suis à la bourre, je me suis complètement planté dans mes calculs. Je pensais que le projet prendrait vraiment moins de temps. Donc, je me suis planté dans mes calculs. Se planter, c'est se tromper.

Vous voyez qu'à travers ces expressions pour dire « Je suis en retard » dans un registre familier, on voit indirectement plein d'autres expressions qui sont très utilisées en français dans un registre familier et que vous pourrez voir dans d'autres contextes, finalement.

Allez, comme toujours, on termine avec notre registre soutenu et même avec quelques phrases presque pédantes ou un peu poétiques. Si vous voulez être très, très poli, vous pouvez aussi l'écrire, vous pourrez dire, par exemple : Veuillez m'excuser pour ce retard indépendant de ma volonté. Par exemple, si vous êtes coincé dans un embouteillage, c'est indépendant de votre volonté. Ça fera mieux passer la pilule.

Ou un classique : Je vous prie de bien vouloir excuser mon retard.

Ou encore : Je regrette sincèrement ce contretemps. Ce contretemps, mot que je pense que vous comprenez dans ce contexte. Et « je regrette sincèrement », c'est une façon de s'excuser de manière polie.

Ou encore, on commence à arriver dans le presque pédant : Je vous présente mes excuses pour cette arrivée tardive. D'accord ? Une arrivée tardive.

Et dans le même style : Je m'excuse platement de ce décalage horaire impromptu.

On pourrait même dire : Je plaide coupable pour cette légère entorse à la ponctualité. Donc là, on rentre un petit peu dans l'humour, d'accord ? Et voilà, vous pouvez l'utiliser presque avec une touche d'humour parce que ça fait tellement trop poli, on va dire, presque pédant. Donc, ça permet de mettre comme un petit peu une touche d'humour. Ça peut être intéressant.

Dans le même style, on aurait : Ma gestion du temps laisse à désirer, je le confesse.

Et une petite touche théâtrale pour finir : L'univers a conspiré contre ma ponctualité ! Si ce n'est pas beau, ça.

Voilà, j'espère que vous avez enrichi votre vocabulaire et que vous comprendrez mieux maintenant certaines expressions que vous pourriez retrouver dans des séries, dans des films, etc. N'oubliez pas que sur Français avec Pierre, notre mission, c'est de vous aider à vous améliorer en français, à réussir des examens officiels comme le DELF, le DALF, le TCF, etc. Nous avons des cours pour tous les niveaux, pour tous les objectifs, avec professeur ou à faire de manière indépendante. Donc n'hésitez pas à nous contacter. On se fera un plaisir de vous faire un diagnostic totalement gratuit. Je vous laisse évidemment tous les liens dans la description de cette vidéo. Je vous embrasse très fort.

© Français avec Pierre

N’essayez pas trop d’arriver en retard parce que vous savez ce qu’on dit en français ? Vous me direz s’il y a la même expression dans votre langue, on dit : « La ponctualité est la politesse des rois. » Je vous embrasse.

© Français avec Pierre